Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mąż zaś pewien był w Cezarei imieniem Korneliusz setnik z kohorty która jest nazywana italską |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pewien człowiek w Cezarei,\* \*\* imieniem Korneliusz,\*\*\* setnik\*\*\*\* z oddziału\*\*\*\*\* zwanego italskim,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mąż zaś pewien w Cezarei imieniem Korneliusz, setnik, z kohorty nazywanej Italską, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mąż zaś pewien był w Cezarei imieniem Korneliusz setnik z kohorty która jest nazywana italską |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Cezarei stacjonował pewien setnik. Miał na imię Korneliusz i należał do kohorty zwanej italską. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w Cezarei był pewien człowiek imieniem Korneliusz, setnik z oddziału zwanego Italskim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w Cezaryi był mąż niektóry, imieniem Kornelijusz, setnik, z roty, którą zwano Włoską; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w Cezaryjej był mąż niektóry imieniem Korneliusz, Rotmistrz roty, którą zowią Włoską, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Cezarei mieszkał pewien człowiek, imieniem Korneliusz, setnik z kohorty zwanej Italską, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pewien mąż w Cezarei, imieniem Korneliusz, setnik kohorty, zwanej italską, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Cezarei mieszkał pewien człowiek o imieniu Korneliusz, setnik z kohorty zwanej Italską, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Cezarei mieszkał pewien człowiek imieniem Korneliusz, dowódca oddziału zwanego italskim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Był w Cezarei pewien człowiek imieniem Korneliusz, centurion z kohorty zwanej Italską, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W Cezarei mieszkał setnik Korneliusz, dowódca kohorty, zwanej italską. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Cezarei mieszkał setnik kohorty italskiej - Korneliusz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У Кесарії [жив] якийсь чоловік на ім'я Корнилій - сотник полку, що звався Італійським. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był w Cezarei pewien mąż, imieniem Korneliusz, setnik z kohorty zwanej Italską, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był w Cezarei człowiek imieniem Korneliusz, rzymski dowódca wojskowy z tak zwanego Legionu Italskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w Cezarei był pewien mężczyzna imieniem Korneliusz, setnik tak zwanego oddziału italskiego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Cezarei mieszkał niejaki Korneliusz, rzymski dowódca oddziału zwanego Italskim. |

1. 1) Cezarea (Nadmorska, nie Filipowa): zamieszkana głównie przez ludność nieżydowską; centrum administracji rzymskiej. Herod Wielki zrealizował w niej wiele przedsięwzięć budowlanych (<x>510 10:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:30</x>; <x>510 12:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rzymski ród Korneliuszów mógł mieć wyzwoleńca lub jednego ze swoich przedstawicieli, który był setnikiem, zob. <x>470 8:5</x>. Ci setnicy zawsze przedstawiani są w NP w dobrym świetle (<x>470 8:5</x>; <x>490 7:2</x>;<x>490 23:47</x>; <x>510 10:1</x>;<x>510 22:25</x>;<x>510 27:3</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 8:5</x>; <x>490 7:2</x>; <x>490 23:47</x>; <x>510 22:25</x>; <x>510 27:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) oddział, σπεῖρα, łac. kohorta; <x>510 10:1</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tj. złożony z ochotników z Italii; <x>510 10:1</x>L. [↑](#footnote-ref-7)